



CITTÀ DI MUGGIÒ



STADT MUNSTER

## PATTO DI GEMELLAGGIO

TRA LE CITTA' DI

MUGGIO' - ITALIA E MUNSTER – GERMANIA

### **Preambolo**

Il Comune di Muggiò della Repubblica Italiana e la Città di Munster della Repubblica Federale di Germania, di seguito nominate "le Parti", spinte dal desiderio di preservare e sviluppare i legami di partenariato già esistenti tra le rispettive cittadinanze, dichiarano la loro volontà di sottoscrivere il seguente Patto di Gemellaggio.

Nella condivisione che attraverso un rapporto di gemellaggio i cittadini, la gioventù e le organizzazioni abbiano una maggiore comprensione e una migliore convivenza pacifica.

Viene quindi concordato

### **Art. 1 - Obiettivi**

Secondo le loro competenze e possibilità, le due città di impegneranno a sviluppare i rapporti nei settori: cultura, formazione professionale, sport, turismo, gestione amministrativa, scienza e tecnologia, commercio e sanità. Particolare attenzione viene qui dedicata gli incontri individuali dei giovani così come quelli che prevedono il coinvolgimento delle famiglie.

## **Art. 2 - Forme di cooperazione**

Questi obiettivi possono essere realizzati attraverso le seguenti attività:

- Visite reciproche di delegazioni cittadine, organizzative ed associative
- Reciproco scambio di alunni, studenti come anche ulteriori contatti tra i giovani
- Gemellaggio tra scuole
- Il consenso reciproco nella realizzazione di scambi tra tirocinanti o stages scolastici
- Scambio culturale (mostre, spettacoli, teatro, musica, ecc..)
- Attività turistiche
- Contatti tra associazioni sportive e competizioni sportive
- Cooperazione tra biblioteche e musei
- Supporto di progetti che consolidano la pace e la cooperazione europea
- Scambio di esperienze tra le due amministrazioni comunali

Entrambe le Parti si impegnano, nell'ambito delle loro possibilità, a sostenere finanziariamente le suddette attività, senza generare oneri a carico dei rispettivi Stati di appartenenza.

## **Art. 3 - Principi di cooperazione**

Entrambe le Parti effettueranno lo sviluppo del loro Gemellaggio rispettando i principi di uguaglianza, fiducia e di interessi reciproci. Informeranno a tempo debito il reciproco partner riguardo ad eventi e manifestazioni. Attraverso pubblicazioni e diversi mezzi di comunicazione, si impegneranno a manifestare la volontà di cooperazione.

## **Art. 4 - Organizzazione**

I rispettivi incontri ed attività verranno sempre concordati tra le Amministrazioni Comunali. Entrambe le Parti potranno creare comitati o gruppi di lavoro per contribuire alla realizzazione degli obiettivi fissati nel Gemellaggio. Per entrambe le Parti verranno nominate figure responsabili per la realizzazione del Gemellaggio, mantenendo sempre il contatto reciproco. Alla fine di ogni anno queste figure informeranno le relative amministrazioni comunali riguardo alle attività effettuate nell'ambito di questa cooperazione. Le Rappresentanze Diplomatiche dei due Paesi verranno informate sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate dalle Parti, in applicazione del presente Gemellaggio nei rispettivi territori di accreditamento.

**Art. 5 - Risoluzione controversie**

Qualsiasi divergenza di vedute che possa insorgere nell'interpretazione o nell'attuazione del presente Gemellaggio sarà risolta in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti.

**Art. 6 - Clausola di salvaguardia europea**

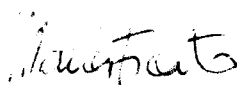
Il presente Gemellaggio si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché in conformità con gli obblighi internazionali e con quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia e della Germania all'Unione Europea.

**Art. 7 - Disposizioni finali**

Il presente Patto di Gemellaggio acquisterà efficacia il giorno della sua firma e avrà una durata di anni 20 e potrà essere rinnovato.

Il presente Gemellaggio potrà essere concluso anticipatamente da una Parte mediante comunicazione scritta all'altra Parte.

Fatto a Munster il 20.10.2018 in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e tedesca, entrambi i testi facenti ugualmente fede.



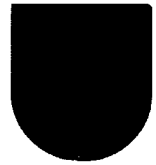
**Maria Fiorito**  
Sindaco Città di Muggiò



**Christina Fleckenstein**  
Sindaco Città di Munster



CITTÀ DI MUGGIÒ



STADT MUNSTER

## PARTNERSCHAFTSVERTRAG

### ZWISCHEN DEN STÄDTEN

### MUGGIÒ – ITALIEN UND MUNSTER - DEUTSCHLAND

#### **Präambel**

Die Stadt Muggiò der Italienischen Republik und die Stadt Munster der Bundesrepublik Deutschland, im Folgenden Parteien genannt, getragen von dem Wunsch, die bestehenden partnerschaftlichen Verbindungen zwischen beiden Städten zu erhalten und weiter zu entwickeln, erklären ihre Bereitschaft zur Unterzeichnung folgenden Partnerschaftsvertrags.

In der Überzeugung, dass durch partnerschaftliche Beziehungen die Bürger, die Jugend und Organisationen eine bessere Verständigung und ein friedliches Zusammenleben haben werden.

Folgendes wird vereinbart:

#### **Artikel 1 - Ziele der Vereinbarung**

Im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Möglichkeiten werden sich die beiden Städte um den Ausbau der Beziehungen in den Bereichen Kultur, Bildung, Sport, Tourismus, kommunale Selbstverwaltung, Wissenschaft und Technik sowie Wirtschaft und Medizin bemühen. Dabei wird der Begegnung junger Menschen, insbesondere durch individuelle und familiäre Einbindung, besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

## **Artikel 2 - Formen der Zusammenarbeit**

Diese Ziele sollen mit Hilfe von folgenden Aktivitäten erreicht werden:

- Gegenseitige Besuche von Delegationen beider Städte, Organisationen und Vereine
- Beiderseitige Schüleraustausche und Studierende sowie weitere Kontakte von jungen Leuten
- Partnerschaften zwischen Schulen
- Beiderseitige Ermöglichung von praktischen Austauschaufenthalten in Lehrlings- und Schulbereichen
- Kulturaustausch (Ausstellungen, Tanzauftritte, Theater, Musik u. a.)
- Touristische Aktivitäten
- Kontakte zwischen Sportvereinen und sportliche Wettbewerbe
- Zusammenarbeit der Bibliotheken und Museen
- Unterstützung von Projekten, die den Frieden und die Europäische Union festigen.
- Erfahrungsaustausch zwischen beiden Kommunalverwaltungen

Beide Städte verpflichten sich, die entsprechenden Aktivitäten und Begegnungen – soweit möglich – finanziell zu unterstützen, ohne jegliche Belastung für die jeweiligen Zugehörigkeitsstaaten.

## **Artikel 3 - Grundsätze der Zusammenarbeit**

Beide Parteien werden die Entwicklung ihrer Partnerschaft gemäß den Prinzipien der Gleichheit, des Vertrauens und des gegenseitigen Interesses durchführen. Über geeignete Veranstaltungen erfolgt frühzeitige gegenseitige Unterrichtung. Durch Hinweise und Publikationen in den unterschiedlichen Medien, bei Veranstaltungen und auf öffentlichen Plätzen, soll der Wille der Zusammenarbeit beider Städte zum Ausdruck gebracht werden.

## **Artikel 4 - Organisation**

Die jeweiligen Aktivitäten und Begegnungen werden über die Kommunalverwaltungen abgestimmt. Beide Parteien können Ausschüsse oder Arbeitsgruppen bilden, die zur Umsetzung der in der Partnerschaft genannten Ziele beitragen. In beiden Parteien werden Personen benannt, die als Ansprechpartner/in für die Umsetzung dieser Vereinbarung verantwortlich sind. Jeweils zum Ende eines Jahres werden diese Personen beide Stadtverwaltungen über die stattgefundenen Aktivitäten im Rahmen dieser Zusammenarbeit informieren.

Die diplomatischen Vertreter der beiden Länder werden über den Fortschritt der von den Parteien im Rahmen dieser Partnerschaft geplanten Initiativen in ihren jeweiligen Akkreditierungsgebieten informiert.

### **Artikel 5 - Beilegung von Streitigkeiten**

Meinungsverschiedenheiten, die bei der Auslegung oder Umsetzung dieser Partnerschaft auftreten könnten, werden einvernehmlich durch direkte Konsultation zwischen den Parteien gelöst.

### **Artikel 6 - Europäische Schutzklausel**

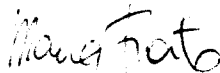
Diese Partnerschaft wird in voller Achtung der in den jeweiligen Ländern geltende Gesetze und Vorschriften durchgeführt. Sowie in Übereinstimmung mit den internationalen Verpflichtungen, die aus der Zugehörigkeit Italiens und Deutschland zur Europäischen Union resultieren.

### **Artikel 7 - Schlussbestimmungen**

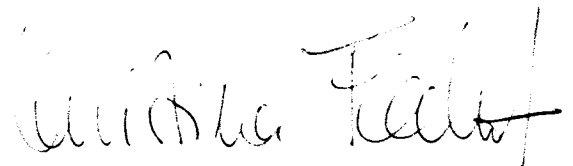
Dieser Partnerschaftspakt wird am Tag der Unterzeichnung wirksam, wird sich über 20 Jahre erstrecken und kann verlängert werden.

Diese Partnerschaft kann vorzeitig von einer Partei, durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei, aufgelöst werden.

Unterzeichnet in Munster, den 20.10.2018, in zwei original Ausführungen, jeweils in den Sprachen Italienisch und Deutsch. Beide Ausführungen sind gleichermaßen authentisch.



**Maria Fiorito**  
Bürgermeisterin der Stadt Muggiò



**Christina Fleckenstein**  
Bürgermeisterin der Stadt Munster